

Kurzbericht über die Exkursion „Sprachliche Vielfalt Mittelkroatiens“, 9.-17. September

Die historische Region Mittelkroatien bzw. Alt-Kroatien zeichnet sich durch eine Vielfalt an Sprachvarietäten sowie Minderheitensprachen aus. Als Reaktion auf diese Vielfalt entstanden in dieser Region nicht nur bilinguale und bilinguale kommunikative Praktiken, sondern auch seit dem 17. Jahrhundert sprachpolitische Projekte, die darauf abzielen, die sprachliche Zersplitterung in kroatischen Landen zu überwinden. Nach der erfolgreichen Durchsetzung einer einheitlichen Nationalsprache im 20. Jahrhundert liegt der heutige Fokus des Sprachaktivismus auf dem Erhalt lokaler sprachkultureller Praktiken und Identitäten.

In Zagreb trafen wir Dr. Jelena Vignjević und Dr. Ines Carović, mit denen wir über die Dialekte in der Schule und auf der Bühne sprachen. Im Ethnographischen Museum lernten wir die kroatischen traditionellen Instrumente kennen, die oft in Dialektaufnahmen erwähnt werden. Im Museum der Stadt Zagreb beschäftigten wir uns mit Germanismen im Kajkavischen, insbesondere in der Zagreber Stadtsprache.

Unser nächstes Ziel war Kumrovec, wo wir das Museum „Staro selo“ besuchten, und danach fuhren wir nach Krapina. In unserer Unterkunft hielten zwei Studentinnen Referate über Josip Broz Tito sowie über den Status des Kroatischen in der SFRJ und den kroatischen Frühling. Am Abend besuchten wir das Festival „Kajkavske popevke“. Am folgenden Morgen wurden wir im Geburtshaus von Ljudevit Gaj von der Deutschlehrerin Jasna Sutlović Pogačić und zwei ihrer ehemaligen Schülerinnen in die Geschichte Krapinas und das Leben von Ljudevit Gaj eingeführt. Anschließend hielt eine Studentin ein Referate über die Grundzüge des Illyrismus.

Die nächste Station der Exkursion war Schloss Ozalj mit seinem Heimatmuseum. Der Schwerpunkt lag dort auf dem Wirken von Pertar Zrinski, Ana Katarina Zrinski und Fran Krsto Frankopan, die einen ersten Versuch unternahmen, die sprachliche Zersplitterung in ihren Landen zu überwinden und eine einheitliche Sprache zu schaffen.

Rijeka war zwar die Endstation unserer Exkursion, doch es stand noch ein Ausflug nach Mošćenička Draga an. Dort trafen wir die Vorsitzende der lokalen Gruppe des Čakavski sabor Dr. Elena Rudan, die uns die vielfältigen sprachkulturellen Tätigkeiten ihres Vereins vorstellte. Nach dem Treffen bestiegen wir über 700 Stufen, um das alte Dorf Mošćenice zu besuchen.

An unserem letzten Tag hatten wir ein Treffen mit Melita Sciucca und Enea Dessardo, den Vetreter:innen der Italienischen Gemeinde von Rijeka, sowie ein Gespräch mit dem Schriftsteller Kristian Novak. Kristian Novak, der den kajkavischen Dialekt in seine Romane einfließen lässt, war Gast des 17. Literaturfestivals vRI sak, und so wurde das Gespräch zu unserer Freude ins Festivalprogramm aufgenommen. Über dieses Gespräch berichtete Luka Živković in der italienischsprachige kroatische Zeitung *La Voce* am 17.09.24.

Während der Exkursion konnten wir die sprachliche Vielfalt Kroatiens unmittelbar erleben und waren von der Gastfreundschaft und Herzlichkeit unserer Gastgeber:innen und der Professionalität der Museumsmitarbeitenden tief beeindruckt.

Nikolay Hakimov und Ivana Lederer

Kratki izvještaj o ekskurziji „Jezična raznolikost Središnje Hrvatske“, 9.-17. rujna

Povijesna regija Središnja Hrvatska, odnosno Stara Hrvatska, ističe se raznolikošću jezičnih varijeteta te manjinskih jezika. Kao odgovor na ovu raznolikost, u ovoj su regiji nastale ne samo bilektalne i dvojezične komunikacijske prakse, već i od 17. stoljeća jezičnopolitički projekti usmjereni na prevladavanje jezične rascjepkanosti u hrvatskim zemljama. Nakon uspješne provedbe jedinstvenog nacionalnog jezika u 20. stoljeću, današnji je fokus jezičnog aktivizma na očuvanju lokalnih jezično-kulturnih praksa i identiteta.

U Zagrebu smo se susreli s dr. sc. Jelenom Vignjević i dr. sc. Ines Carović, s kojima smo razgovarali o dijalektima u školi i na pozornici. U Etnografskom muzeju upoznali smo hrvatske tradicionalne instrumente, koji se često spominju u snimkama dijalekata. U Muzeju grada Zagreba bavili smo se germanizmima u kajkavskom narječju, posebice u zagrebačkom gradskom govoru.

Sljedeće odredište bio je Kumrovec, gdje smo posjetili muzej „Staro selo“, a potom smo nastavili putovanje prema Krapini. U našem smještaju u Krapini dvije su studentice održale referate o Josipu Brozu Titu te o statusu hrvatskog jezika u SFRJ i Hrvatskom proljeću. Navečer smo posjetili Festival „Kajkavske popevke“. Sljedećeg jutra u rodnoj kući Ljudevita Gaja, profesorica njemačkog jezika Jasna Sutlović Pogačić i dvije njezine bivše učenice uvele su nas u povijest Krapine i život Ljudevita Gaja. Nakon toga, jedna je studentica održala referat o osnovama ilirskog pokreta.

Sljedeća stanica naše ekskurzije bio je dvorac Ozalj sa svojim zavičajnim muzejom. Naglasak je bio na djelovanju Petra Zrinskog, Ane Katarine Zrinski i Frana Krste Frankopana, koji su prvi pokušali prevladati jezičnu rascjepkanost u svojim zemljama i stvoriti jedinstveni jezik.

Iako je Rijeka bila završna točka naše ekskurzije, pred nama je bio još jedan izlet do Mošćeničke Drage. Tamo smo se susreli s dr. sc. Elenom Rudan, predsjednicom lokalne katedre Čakavskog sabora, koja nam je predstavila raznolike jezično-kulturne aktivnosti njezine udruge. Nakon sastanka popeli smo se više od 700 stepenica kako bismo posjetili staro selo Mošćenice.

Naš posljednji dan uključivao je sastanak s Melitom Sciucca i Eneom Dessardom, predstavnicima Talijanske zajednice u Rijeci, te razgovor s piscem Kristianom Novakom. Kristian Novak, koji uklapa u svoje romane kajkavski dijalekt, bio je gost 17. riječkog sajma knjiga i festivala autora vRI sak, pa je razgovor, na naše zadovoljstvo, bio uvršten u festivalski program. O ovom je sastanku Luka Živković izvijestio 17. rujna 2024. u hrvatskim novinama na talijanskom jeziku *La Voce*.

Tijekom ekskurzije imali smo priliku neposredno iskusiti jezičnu raznolikost Hrvatske i bili smo duboko impresionirani gostoprimstvom i toplinom naših domaćina te profesionalnošću muzealaca.

Nikolay Hakimov i Ivana Lederer